

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from the English
Language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: Translation of multi-component terms in English military
discourse

Group PA 21-19

School of translation studies

Educational Programme:

English Language:

Oral and Written Translation

Majoring 035 Philology

Vsevolod R. Firsikov

Research supervisor:

N.O. Vasiutina

Lecturer

Kyiv – 2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Представлено на кафедру _____
(дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування _____

_____ (кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____
(кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

ПЕРЕКЛАД БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ТЕРМІНІВ В ВІЙСЬКОВИХ ТЕКСТАХ

Фірсіков Всеволод
студент групи Па 21-19

Керівник курсової роботи _____
(підпис)

викл. Васютіна Н.О.

Київський національний лінгвістичний університет Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Завідувач кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови

_____ (підпис)

к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.
«_____» вересня 2022 р.

ЗАВДАННЯ на курсову роботу з перекладу з англійської мови для студентів IV курсу

студент IV курсу ПА 21-19 групи, факультету перекладознавства КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітньо-професійної програми **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

Тема роботи Переклад багатокomпонентних термінів в військових текстах

Науковий керівник Васютіна Н.О.

Дата видачі завдання _____ вересня 2022 року _____

Графік виконання курсової роботи з перекладу

	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	1–5 лист опад а 2022 р.	
	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання практичної частини курсової роботи (розділ 2)	7–11 люто го 2023 р.	
	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової	28– 31	

	роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	березня 2023 р.	
	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками , підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2023 р.	
	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	2–13 травня 2023 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)
Студент _____ (підпис)

РЕЦЕНЗІЯ НА КУРСОВУ РОБОТУ З ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Студента IV курсу групи Па 21-19 факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітньо-професійної програми **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

Фірсікова Всеволода Ростиславовича
(ПІБ студента)

за темою: Переклад багатокomпонентних термінів в військових текстах

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 5 балів (усі компоненти присутні – 5, один або декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до курсової роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, незначні помилки в оформленні – 8, значні помилки в оформленні – 4, оформлення переважно невірне – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 15 балів (повна відповідність – 15, відповідність неповна – 10, відповідність часткова – 5, не відповідає вимогам – 0)	

5.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 20 балів (повна відповідність – 20, відповідність неповна – 15, відповідність часткова – 10, не відповідає вимогам – 0)	
6.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10, відповідність неповна – 8, відповідність часткова – 4, не відповідає вимогам – 0)	

Усього набрано балів: _____

Оцінка:

«До захисту»

_____ (42-70 балів)

_____ (підпис керівника)

«На доопрацювання»

_____ (0-41 балів)

_____ (підпис керівника)

“ ” _____ 2023 р.

CONTENTS

INTRODUCTION.....	2
CHAPTER I TERMS AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE.....	4
1.1. Terms as a language phenomenon.....	4
1.2. Theoretical background of translating terms.....	9
1.3. Specific of military discourse text analysis.....	14
CHAPTER II TERMS IN MILITARY DISCOURSE: DISCOURSE FEATURES, TRANSLATION OPTIONS.....	21
2.1. Lexical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language.....	21
2.2. Grammatical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language.....	24
2.3. Lexical and grammatical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language.....	29
CONCLUSIONS.....	33
BILIOGRAPHY.....	34
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	37
LIST OF DATA SOURCES.....	38
PE3IOME.....	48

INTRODUCTION

The term paper is focused on specificity of the translation of multi-component terms in English military discourse into Ukrainian.

The relevance of the topic of the work is due to the fact that in the conditions of military aggression by Russia, Ukraine actively cooperates with NATO, and in the future aims to become a member of this organization, so knowing and being able to adequately translate the terminology of military discourse is very important. This also applies to newspaper publications, as they contain up-to-date information about military events.

Presentation of the problem's theoretical background.

The features of the style of military discourse were studied by Yu. Bailo, V. Balabin, A. Mammadzade, D. Vasylenko, and others.

Presentation of the rationale for the study.

Modern military language is in constant dynamic motion. This especially applies to military and military-technical terminology, which is constantly changing in connection with the restriction of operation to a number of words, changing meanings, constant replenishment with new terms, for example, in connection with the reorganization of the armed forces, the appearance and development of new types of weapons and combat techniques, mastering new ways of waging war. Therefore, we consider that analysis of lexical, grammatical and lexical and grammatical transformations for the translation of multi-component terms in English military discourse into Ukrainian is actual.

Definition of the research aim and objectives.

The aim. To analyze the specificity of the translation of multi-component terms in English military discourse into Ukrainian.

Objectives:

1. To study terms as a language phenomenon.
2. To research background of terms's translation.

3. To make specific of military discourse text analysis.

4. To analyze translation transformations in translating multi-component terms into the Ukrainian language in the military discourse.

Identification of the investigation subject. The investigation subject is the options of the translation of English multi-component terms into the Ukrainian language in the military discourse.

Data source. English periodicals.

Outline of the methods used in research. Critical analysis; system analysis; comparison method; descriptive method (techniques of internal and external interpretation).

Theoretical and practical value of the research. The conclusions obtained in the research could be used in the translation of English multi-component terms from English into Ukrainian.

Brief outline of the research paper structure.

Research paper consists of the introduction, two chapters which are divided into parts, conclusions, bibliography, list of reference sources, list of data sources, annex and summary.

CHAPTER I

TERMS AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE

1.1. Terms as a language phenomenon

There is a whole range of synonyms for the term “professional vocabulary” in modern linguistic research: “professional language”, “metalanguage”, “sublanguage”, “language of science”, “language of science and technology”, “language of specialty”, special language, “branch vocabulary”, “special purpose language”, “technolect”, “social language version”, “functional style” etc. [13.: 99]. Then, the choice of a term in the analysis of special lexical units depends on the understanding of the concept, on the depth of research and on the position of the researcher [12.: 25].

Special vocabularies are words or phrases that refer to objects and concepts that belong to different spheres of human labour and are not commonly used [24.: 49]. In other words, special vocabulary is a word or phrase, which denotes scientific concepts and is stable, reproducible element in the system of special knowledge, occupying certain classification places in it.

In general, special professional vocabulary is characterized by such important features:

- 1) secondary use of lexical units, which develops on the basis of lexical units' original common using;
- 2) special formations of artificial designations;
- 3) the limiting scope of use;
- 4) the impossibility of direct translation into other languages;
- 5) the impossibility of arbitrary substitutions of individual elements without the consent of the tradition of the professional branch;

6) the peculiar attitude to such linguistic phenomena as, e.g., polysemy, antonymy;

7) increased denotative bond [24.: 49].

According to T. S. Pristaiko, the correlation in the scientific language with a special (scientific, technical, professional) concept or object is observed in the nominative units of the three classes:

- terms,
- professionalisms,
- nomenclature symbols [25.: 38].

It should be noted that the volume and boundaries of the special vocabulary classes that are highlighted are fragile and vague, since there are intermediate classes of linguistic units. Transitions of linguistic units from one class to another are noticeable, which greatly complicates the unambiguous solution to the problem of the classification of special vocabulary.

The main classes and the features of professionalisms are following.

1. Terms are quite official names of concepts that are adopted and legitimized in a particular field of science or technology designations [24.: 49].

2. Nomenclature symbols are symbolic, conventional names of verbal-alphanumeric or digital structures that are specially created on the basis of terms of the denotative type.

3. Professionalisms are semi-official words or phrases that are more common in colloquial speech among people of a certain profession, specialty, but, in essence, these words or phrases are not strict scientific notions of concepts.

For example, the oil and gas industry professionalism *dogleg* (literally: ‘собача нога’) within the meaning of: “section of maximum curvature of the barrel” ‘ділянка максимальної кривизни стовбура’.

The problem of the correlation of terms and professionalisms in the special vocabulary is discussed in linguistics for a long time, and there is no unambiguous

solution to this issue still. It should be noted that there are at least three views on the problem of correlation between terminology and professional vocabulary.

Representatives of the first approach differentiate terminology and professional vocabulary. Representatives of the second approach differentiate terminology and professional vocabulary according to some historic and thematic features. Representatives of the third approach find different and common features in terminology and professional vocabulary at the same time.

Professional vocabulary is quite numerous and heterogeneous. The volume and variety of professional non-normative vocabulary is due to the peculiarities of the formation and operation of the corresponding terminology system.

On the basis of the analysis of scientific literature, we made our own classification of professionalisms. We divided all professionalism into three groups.

- 1) terminologized professionalisms,
- 2) professional words,
- 3) professional jargon.

V. Balabin considers English military vocabulary from the standpoint of military translation. He systematizes the military vocabulary into three main groups: military terminology, military-technical terminology and emotionally coloured military vocabulary [2.: 13]. In the understanding of the military term, the author proceeds from the linguistic idea of the terms as words and phrases of a special (scientific, technical, etc.) language, created or borrowed to accurately identify the special concepts and designations of special subjects in a particular field of knowledge [3.]. They differ from the words of a commonly used language with a clear semantic delineation of boundaries and a specific reproduction of concepts.

The terms not only fix the concept by the name but also specify it, distinguishing it from the related field of knowledge; therefore, they must be unambiguous and concise. The terms appear as a result of the desire of the language to consolidate and authenticate in the transmission of information, which may exclude the possibility of arbitrary and subjective interpretation [2.: 94–95].

Military terminology defines concepts directly related to military affairs, means of armed struggle. Military-technical terminology consists of scientific and technical terms. Military and military-technical terms occupy a significant amount of military vocabulary because they contain the maximum content load. Emotionally colored military vocabulary, or slang, are words and phrases used in speech communication of servicemen and are stylistic synonyms of the corresponding military terms. [2.: 13–14].

The composition of modern English military terminology is not permanent. It is constantly changing due to the disappearance of some words, changes in meanings, the continuous replenishment of new terms, for example, in connection with the reorganization of the types of armed forces, the emergence and development of new models of military equipment, a new strategy of warfare, etc.

Linguistic features of military vocabulary are connected with the rethinking of lexemes available in the language. The next methods belong to the lexical-semantic methods of formation of military vocabulary: metaphoric transfer, e.g., *hawk* ‘яструб’ → ‘прихильник війни’; metonymic transfer, e.g., *blue-on-blue* ‘бомбардування своїх військ’ ← ‘позиції, зазначені на військових картах блакитним кольором’; expansion of meaning, e.g., *to land* ‘робити посадку на будь-яку поверхню’; narrowing of meaning, e.g., *cruiser* ‘крейсер’.

Along with monosemantic terms that have clear semantic boundaries, polysemantic terms are presented, e.g., *security* ‘охорона, забезпечення, бойове забезпечення, безпека, контррозвідка’. There are many terms that have more than one meaning in English, for example *gun* ‘гармата’, ‘кулемет’, ‘рушниця’, ‘вогнепальна зброя’, ‘гарматний постріл’, ‘карабін’, ‘пістолет’. This example illustrates that even within a single special field of military affairs; a term may have a complex content structure. Accordingly, monosemy is not a quality, but only a requirement, which should fit the ideal term.

In military discourse, there is a special military phraseology – variable-stable and stable phrases that are rarely used in the literary language and available in the field of linguistic communication on military subjects. For example: variable-stable

phrases, e.g., *to lift fire*; encoded stable phrases resulting from hidden management of troops, e.g., *Desert – Gulf War code name for Iraq*; orders, e.g., *column left, march!* military aphorisms, proverbs, slang, vulgarisms e.g., *to have sand in one's hair* ‘мати досвід бойових дій у пустелі’.

Modern English military terminology is most actively advancing in the field of developing new types of weapons [6.] – first of all, rocket nuclear and space combat systems (*global missile* ‘глобальна ракета’; *silo launcher* ‘пускова споруда шахтного типу’), radio electronic and other technical means (*laser range finder* ‘лазерний далекомір’; *air cushion vehicle* ‘апарат на повітряній подушці’) [2.: 7]. The aviation sublanguage occupies a special place (*radar picket aircraft* ‘літак радіолокаційного дозору’; *copter-borne* ‘той, хто транспортується гелікоптерами’; *helilift* ‘транспортування на вертольотах’). Available terms related to the reorganization of the connections of the ground forces and the military authorities (*field army support command* ‘командування тилу армії’).

The broadcast of servicemen-speakers of English is characterized by the widespread use of the new terminology associated with changes in some of the basic principles (doctrines) in tactics and operative art (*area defense* ‘позиційна оборона’; *spoiling attack* ‘випереджувальний удар’).

According to D.Vasilenko, the specificity of military terminology is due of the preponderance of nouns, because the main function of the military term is nominative-definitive, that is, the naming and definition of a special concept regulated within defined limits by a definition. Derived military terms create a broad base of derivatives [29.: 42–50]. D.Vasilenko interprets military terminology from the standpoint of derivatization and translation. He believes that the decisive feature of military texts is their great richness in military terms belonging to military discourse. The problem of the military term and terminology is one of the most important problems of military translation.

The system of professional language in any field is formed on the basis of professional colloquial speech, in particular on the basis of professional jargon

vocabulary. After all, professionals in everyday communication actively use the so-called semi-official vocabulary (professionalisms and jargonisms) in addition to special terms.

1.2. Theoretical background of translating terms

There are several approaches to understanding the concept of "translation". Understanding translation as a process involves an action aimed at transferring information from the source language to the target language [30.]. Translation as a result is an essay, sentence, etc., already reproduced in the target language orally or on paper [30.]. In addition, as L. Honcharenko rightly points out, translation is also called a type of human activity, a field of employment aimed at the reproduction of texts, as well as a scientific discipline that studies the peculiarities of translation activity [5.: 197].

In this work, we will apply an approach where translation is understood as a process. In contrast to retelling, adaptation, interpretation, translation allows you to reproduce the entire system of meanings contained in the original message as fully and accurately as possible [8.: 99]. In this sense, as A. Melnyk notes, the translated text is communicatively equivalent to the original [21.: 284], which is manifested in the fact that the recipient identifies the translation with the original in terms of content and structure [8.: 99-100].

There are several "layers" in the terminology, which differ in scope and features of the object, which is indicated. First of all, these are general scientific terms that are used in various fields of knowledge and belong, in general, to the scientific style of speech (*hazard – небезпека*). There are also narrow-special terms that are fixed in certain scientific disciplines [7.: 55], terms-abbreviations and reductions.

Along with the above group of terminological vocabulary, there are other approaches to classifications of terms [10.: 364] based on the range of their

application and structural construction, such as the structural classification of terms. Within this classification, the terms are divided into terms-word (*laboratory – лабораторія*), terms-phrases and multicomponent terms represented by three, four, and more composite elements.

It should also be noted that the achievement of translation equivalence or the adequacy of translation, in spite of differences in forms and semantic systems of two languages, requires numerous and qualitatively different transformations, that is, translation transformations traditionally divided into three main types: lexical, grammatical and lexical grammatical. Sometimes the fourth type is distinguished – lexical and semantic transformations. The translator can achieve an equivalent translation only through these transformations [19.]. An equivalent translation is a translation that is carried out at the level necessary and sufficient for the transmission of the unchanging content plan in compliance with the rules of the language of translation.

The descriptive translation is used to reproduce the terms, devices, phenomena, names, anthroponyms, as well as terms and phrases from other branches of knowledge into the Ukrainian language. Descriptive translation is essentially irreplaceable, since the Ukrainian language does not have direct correspondences for many terms and phrases in the field of the oil and gas industry, and therefore this kind of transformation helps the translator to reveal a content plan for expressing the word or phrase of the original language. Descriptive translation contributes to a better understanding of specific terms and phenomena in the field of study, but overpowers text with syntactic structures.

The use of compensation is not typical of the industry texts. In most cases, this method is used to translate figurative comparisons and metaphors available in author's articles. At the same time, in the translations of official publications of the texts of the sphere of the oil and gas industry, which are distinguished by a high degree of informality, logic and consistency, lack of connotative and pragmatic aspects, the compensation method is extremely rare.

The use of such transformations as antonymic translation and descriptive periphrasis is not typical of the translation of texts in the field of the oil and gas industry, since such types of transformations are generally used in the translation of fiction and poetry to provide greater image and brightness of text translation, as well as to explain certain realities and phenomena of life other country.

It is likely that the distribution of the use of transformations in translations of texts in the field of the oil and gas industry is due to a much broader vocabulary and conceptual basis of scientific and technical texts of the English language. In this regard, translators often have to explain, describe in a few words, phrases or phrases the concept or phenomenon for which the English language has an established correspondence in the process of translating texts into the Ukrainian language [10.], for example: *scope* – *сфера застосування* [10.: 366].

This method is used to convey the very content of the concept, which is described in the English text, because if translator translate such a word by simple shredding, then the reader, especially not familiar enough with a certain direction of technical literature, will not understand what is being said. And such a misunderstanding in the field of energy can have significant negative consequences for both an individual and for humanity as a whole. The translator should not shred words that can be translated by a few words. For example, the English word *radiolabelling* should not be left in the text as *радіолейбування*; it is expedient to translate it as *помітка радіоактивними ізотопами*. In this way, not a form of the word is transmitted, but its content, which is extremely important for the scientific and technical literature, whose main function is informative.

Often descriptive translation is used to designate certain terms, direct correspondences for which do not exist in the Ukrainian language, for example: *Kerr coefficient* – *квадратний електрооптичний коефіцієнт* [10.: 367]. It is interesting in these terms that English authors submit only a name of a certain phenomenon, and Ukrainian translators do not loan the data of the phrase, but give an exhaustive description of this phenomenon, explain it, and in some cases, the name of the scientist, associated with the term, just dropping.

Another example is the use of a descriptive translation of compound two-component terms, which include the alphabetic designation. Translators decipher the literal designation to make the texts clear to a wider range of readers, and not just narrow-minded professionals, as it can be seen from the examples: *A-gas* – *авіаційне паливо*; *C-invariance* – *інваріативність відносно зарядного спряження* [10.: 367].

Translators also often have to use descriptive translation of names of certain devices, installations, equipment, etc. In this case, the name is not loaned, but describes the principle of the operation of this device, its composition, purpose or material from which it is made, for example: *sample changer* – *пристрій для зміни зразків*; *optical rotator* – *обертач площини поляризації світла*; *metal-moderated reactor* – *реактор з металічним уповільнювачем* [10.: 367].

In addition, translation of the texts of the sphere of the oil and gas industry can be found descriptive translation of certain physical phenomena. At the same time, in the Ukrainian version, not only its name is given, but also the characteristic of this phenomenon, which contributes to a clearer understanding of the text. At the same time, such translation method leads to accumulation of superfluous structures in the text and overloads it informatively: *gamma failure law* – *гамма-розподіл часу безвідмовної роботи*; *fusion yield* – *вихід термоядерної реакції*; *fast fission* – *поділ під дією швидких нейтронів* [10.: 367].

The method of compensation is used because the English language is laconic, especially in the scientific and technical style, whereas in the Ukrainian language there is an opposite phenomenon. This style is characterized by frequent use of cliché, constant expressions, and long phrases. That is why, in order to adequately convey the content and form of the text, translators have to use the compensation method so that the translation text meets the stylistic and functional requirements of the Ukrainian scientific and technical text. Examples of such transformations: ‘shall’ statements – formulations “*повинен, повинна, повинно, повинні*”; *related controls* – *відповідні засоби контролю*; *commissioning* – *введення в експлуатацію* [10.: 368].

The analysis made allows us to state that the use of compensation is not widely used to translate the texts of the sphere of the oil and gas industry, which are characterized by a high degree of conciseness and logic of presentation of information. However, this method is used to translate figurative comparisons and metaphors that can be found in author's articles.

Within the framework of transformation theory, the translation process is considered as a process of transformation and transformation of units and structures from the language of the original to the language of translation. During the implementation of transformation procedures, the actual transformations and equivalents are differentiated .

S. Maksimov proposed a classification of transformations [19. – 128 – 131].

I. Lexical transformations.

1. Formal lexical transformations.

1.1 Practical transcription is the way of translating lexical unit of English by the rendering it's sound form with the help of letters of Ukrainian.

1.2 Transliteration is the way of translating lexical unit of English by the rendering it's graphic form in Ukrainian.

1.3 Traditional phonetic and graphical rendition

1.4 Combination of practical transcription, transliteration and traditional phonetic and graphical rendition.

1.5 Loan translation is the way of translating lexical units from English by the substitution of it's constituents – morphemes or words by it's lexical correspondences in Ukrainian.

2. Lexical and semantic transformations.

2.1 Generalization of meaning is substitution of English unit, which has the narrower meaning by Ukrainian unit with the wider meaning.

2.2 Differentiation of meaning is choosing one of equivalents, which suit the context best of all.

2.3 Substantiation of meaning is substitution of English word (phrase) with a generic meaning by Ukrainian word (phrase) with a more specific (narrow) meaning.

2.4 Modulation is the substitution in translation of the dictionary equivalent by the contextual one, which is logically connected with the first.

II. Grammatical transformations.

2.1 Word by word translation (“zero transformation”).

2.2 Transposition is a change in the order of words in phrases and sentences.

2.3 Replacement is substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech (morphological replacement) or substitution of one syntactical construction by another one (syntactical replacement).

2.4 Addition is used to compensate for semantic or grammatical losses.

2.5. Omission is a transformation opposite to addition.

III. Lexical and grammatical transformations.

3.1 Antonymic translation is the substitution of the source language notion by its opposite in translation with the relevant restructuring of the utterance aimed at faithful rendering of its content.

3.2 Total reorganization of the text segment. This transformation rearranges the inner form of any segment of text: starting with a word, a phrase and ending up with a complete sentence.

3.3 Compensation for the losses in the translation.

Thus, we can conclude that lexical, grammatical, and lexical and -grammatical transformations are used in translation of terms. Lexical and grammatical transformations, in particular, a descriptive translation (total reduction) is one of the most common ways to reproduce terms, that do not have equivalents in the Ukrainian language.

1.3. Specific of military discourse text analysis

Researchers of English military discourse studied certain characteristics of the military term and military terminology [1.: 65; 28.; 29.]. A military term is a stable unit of synthetic or analytical nomination, which is enshrined in the concept in the

system of concepts of a certain field of military affairs and is limited to a special sphere of use in the sense that is strictly regulated by its definition.

Modern military vocabulary is in a constant dynamic movement. This is especially true of US military and military-technical terminology, which is constantly changing due to the limitation of the operation of a number of words, changes in meanings, the continuous replenishment of new terms, for example, in connection with the reorganization of the armed forces, the emergence and development of new types of weapons and combat technology, development of new methods of warfare.

So, military discourse has its own characteristics. A passage from military discourse is given below.

ARMED CONFLICT

EPA/OLIVER WEIKEN

Back to What We Do

Overview

Where wars erupt, suffering and hardship invariably follow. Conflict isn't just about death, it is a breeding ground for mass human rights violations, including torture, disappearances and imprisonment without charge.

Armed conflicts can be triggered by issues including identity, ethnicity, religion or competition for resources.

Women and children are disproportionately affected by armed conflict – they make up 80% of all refugees and displaced people. Rape and other forms of sexual violence are routinely committed during conflict.

Amnesty does not take sides in conflicts. We document and campaign against human rights abuses and violations of international law, no matter who commits them, or where. And, we support the survivors to demand justice.

Jikany Nuer White Army fighters in Upper Nile State, South Sudan. 10 February, 2014. ©GORAN TOMASEVIC/Reuters/Corbis

The problem

Caught in the crossfire

In conflicts across the globe, governments and armed groups routinely attack civilians.

Powerful nations have shown a sinister willingness to manipulate international institutions or apply double standards. States supply arms to forces known to commit mass abuses and then shield those responsible when abuses are committed. Continuing violence feeds on unresolved grievances arising from years of destructive conflict and the failure to hold those responsible to account.

Protecting civilians

Even in times of war there are rules that all sides must obey. International Humanitarian Law (IHL), also known as the laws of war, has been developed in order to protect civilians from the horrific effects of conflict.

IHL is a set of rules that limit how military operations can be carried out. Crucially, IHL demands that fighters on all sides spare civilians and those who are no longer engaged, such as soldiers who have been wounded or have surrendered. Serious violations of these rules, such as directly attacking civilians, are war crimes.

The International Criminal Court (ICC), was established in 2002 to prosecute people accused of war crimes, genocide and crimes against humanity. In former Yugoslavia, Rwanda, and Sierra Leone those who have ordered or committed these crimes have been brought to justice. The ICC's first conviction, in March 2012, was against Thomas Lubanga the leader of an armed group in the Democratic Republic of Congo, partly for using children in conflict.

Amnesty is calling for

We will not stop until we see

- *An end to impunity for war crimes and crimes against humanity.*
- *An understanding by state forces and armed groups that targeting civilians can never be justified.*

- *An end to the recruitment and use of child soldiers – their demobilization, rehabilitation and reintegration into society.*

- *The ground-breaking international Arms Trade Treaty brought to life through national law and practice.*

The issue in detail

The rules...

International humanitarian law is based on three key principles.

- *Distinction. All sides must distinguish between military targets and civilians.*

Any deliberate attack on a civilian or civilian building – such as homes, medical facilities, schools or government buildings – is a war crime (providing the building has not been taken over for military use). If there is any doubt as to whether a target is civilian or military, then it must be presumed to be civilian.

- *Proportionality. Civilian casualties and damage to civilian buildings must not be excessive in relation to the expected military gain.*

- *Precaution. All sides must take precautions to protect civilians. These include...*

- *Taking into account the timing of an attack to minimise civilian casualties.*

- *Making sure that whenever possible civilians are given advance warning of an attack.*

- *Stopping an attack if it becomes apparent that the target is civilian or the impact on civilians is disproportionate.*

- *If munitions, such as artillery or mortars, cannot be precisely aimed, they should not be used on a military target in a densely populated residential area.*

- *Military buildings and equipment, such as munition stores, should not be situated in densely populated areas.*

Quick glossary

Crimes against humanity – crimes committed as part of a widespread or systematic attack against civilians during peace or war time. Including, enforced disappearances, killings, enslavement, deportation and mass, systematic rape.

Genocide – acts committed with the intent to destroy, completely or partially, a national, ethnic, racial or religious group.

Impunity – the phrase used when someone can commit an offence (intimidation, attacks, murder etc.) without punishment.

War crimes – crimes that violate the laws or customs of war defined by the Geneva and Hague Conventions. Including targeting civilians, torture, murder or ill-treatment of prisoners of war.

1. Discourse parameters of text

There are extralingual factors in the passage: photos and hyperlinks, e.g.: *Back to What We Do/ Повернутися до Що ми робимо*

2. Stylistic parameters of text

1) Analysis of tropes and figures of speech.

Epithets:

sinister willingness / зловісна готовність,

Personification:

Amnesty is calling for / амністія закликає

Oxymoron

child soldiers/ діти-солдати

2) Analysis of special literatures and colloquial vocabularies.

Terms.

General civil society organizations' terms:

civilians/ цивільні особи,

forces /збройні сили,

armed groups/ збройні групи

reintegration into society / реінтеграція в суспільство

national, ethnic, racial or religious group / національна, етнічна, расова чи релігійна група

General legal terms:

The International Criminal Court / Міжнародний кримінальний суд

amnesty / амністія

war crimes / воєнні злочини

impunity/безкарність

Arms Trade Treaty/ Договір про торгівлю зброєю

murder/вбивство

deportation/депортація

Human right terms:

International Humanitarian Law / Міжнародне гуманітарне право,

crimes against humanity / злочини проти людства

genocide / геноцид,

torture / тортури

ill-treatment / жорстоке поводження

enforced disappearances / викрадення

killings / вбивства

enslavement / поневолення

protecting civilians / захист цивільних осіб

Military terms:

munitions/ боєприпаси

artillery /артилерія

mortar/міномет

Proper nouns.

Anthroponyms:

Thomas Lubanga / Томас Лубанга.

GORAN TOMASEVIC/ Горан Томасевич

Toponyms:

Democratic Republic of Congo / Демократична республіка Конго

South Sudan / Південний Судан

Upper Nile State/ Штат Верхній Ніл

former Yugoslavia / колишня Югославія

Rwanda / Руанда

Sierra Leone / Сьєра-Леоне

Ergonyms (proper nouns of organizations)

Jikany Nuer White Army / Біла армія Джикані Нуер

Reuters/Рейтер

Names of international documents:

Geneva and Hague Conventions/ Женевська і Гаазька конвенції

Clichés and idioms

double standards/подвійні стандарти

key principles / ключові принципи

Dates

10 February, 2014 / 10 лютого 2014 року

in March 2012 / в березні 2012 року

Expressive words

horrific / жахливий,

to manipulate / маніпулювати.

Abbreviations

IHL/МГП

ICC/МГС

It can be concluded that professional vocabulary of civil society organizations (non-governmental organizations) in the texts of the media discourse includes a large number of professional lexical elements (single- and multi-component terms, abbreviations terminological sustained combinations, neologisms).

CHAPTER II

TERMS IN MILITARY DISCOURSE: DISCOURSE FEATURES, TRANSLATION OPTIONS

2.1. Lexical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language

For direct analysis, 50 text fragments from the New York Times and other newspapers containing military, including military-technical were selected. At the first stage, an analysis of the translation of military vocabulary was carried out. The classification of translation transformations by S. Maksimov was used for the analysis [19.] with certain changes due to the specifics of the actual material.

1. Lexical transformations can be divided, according to S. Maksimov's classification, into formal lexical transformations and lexical-semantic transformations.

Formal lexical transformations in the studied material were represented by complete borrowing and transliteration.

1. Direct borrowing implies the reproduction of the term as it occurs in the original text, without changes in Latin using other symbols, if any, in particular:

<i>What an expert is able to do is precisely defined in ATrainP-6 (COLT: URL)</i>	<i>Те, що може зробити експерт, чітко визначено в ATrainP-6</i>
--	--

In the example above, the name of the instruction is reproduced using direct borrowing. There is no equivalent in the Ukrainian language, and it makes no sense to transcribe or transliterate this name, it must be recognizable.

<i>The M1074A1 is equipped with a variable reach</i>	<i>M1074A1 оснащений краном із змінним радіусом дії</i>
---	--

<i>Material Handling Crane (MHC) to support forward deployed artillery units (WS: URL)</i>	<i>(МНС) для підтримки передових артилерійських підрозділів.</i>
--	--

In the given example, the nomenclature – the serial number of the truck model – was reproduced with the help of direct borrowing.

2. Transliteration involves literal rendering of an English word. This method of translation often occurs when reproducing, for example, such multi-component terms as abbreviations, in particular:

<i>Since the end of the Cold War, a number of countries in Eastern Europe have chosen to join NATO, making them military allies of Moscow's former adversaries in the West (FMPS: URL)</i>	<i>Після закінчення холодної війни ряд країн Східної Європи вирішили приєднатися до НАТО, зробивши колишніх західних противників Москви своїми військовими союзниками.</i>
---	---

3. Decoding is used when translating abbreviations, for example: *O&M (WS: URL) → експлуатації та технічного обслуговування; МНС (WS: URL) → краном із змінним радіусом дії.*

<i>The Financial Operations Directorate provides oversight of resource execution for Research, Development, Test and Evaluation,</i>	<i>Управління фінансовими операціями забезпечує нагляд за використанням ресурсів для фінансування досліджень, розробок, випробувань та оцінки, закупівель, експлуатації та</i>
--	---

<i>Procurement, and O&M funding (WS: URL)</i>	<i>технічного обслуговування</i>
---	----------------------------------

The decoding is due to the fact that there is no equivalent abbreviation in the Ukrainian language that could convey the meaning.

Lexical-semantic transformations were represented by meaning differentiation, concretization and differentiation.

3. Differentiation of meaning implies the replacement of an English term, mostly synthetic, with the most complete Ukrainian equivalent, for example:

<i>They stepped up bombardment of civilian targets across the country (SMPR: URL)</i>	<i>Вони посилили бомбардування цивільних об'єктів по всій країні</i>
---	--

Here, a component of a multicomponent term *bombardment of civilian targets* is translated by differentiation of meaning *bombardment* → *бомбардування*.

4. Generalization involves replacing a term with a narrower meaning by a term with a broader meaning, for example:

In particular:

<i>Ukrainian civilians in several cities have built barriers they hope will stop or slow Russian columns (SMPR: URL)</i>	<i>Українські мирні жителі в кількох містах побудували загородження, за допомогою яких вони сподіваються зупинити або сповільнити російські колони</i>
--	--

In the given example, a lexeme with a narrower meaning *barriers* ‘бар’єри’ is translated by a lexeme with a wider meaning *загородження*. At the same time, the semantics in the context of the sentence has not changed.

2.2. Grammatical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language

Grammatical transformations (44%) were represented by literal translation, grammatical permutations, addition, omission, and transposition.

1. Literal translation involves a literal reproduction of the grammatical structure in analytical terms, e.g: *technological advantages* (SMPR: URL) → *технологічні переваги*; *wounded or killed* (SMPR: URL) → *поранених або вбитих*; *attacking in mountain combat* (COLT: URL) → *атака в гірському бою*; *self-loading pistol* (SA: URL) → *самозарядний пістолет*, ; *telescopic sight* (SA: URL) → *телескопічним прицілом*; *A translucent polymer detachable box magazine* (SA: URL) → *Напівпрозорий полімерний знімний коробчатий магазин*.

<p><i>Western officials said that in fact Russia’s military was suffering hundreds of wounded or killed each day</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>Західні офіційні особи заявили, що насправді російські військові щодня отримують сотні поранених або вбитих</i></p>
<p><i>A translucent polymer detachable box magazine fitted to a German Heckler & Koch HK417 self-loading rifle</i> (SA: URL)</p>	<p><i>Напівпрозорий полімерний знімний коробчатий магазин для німецької самозарядної рушниці Heckler & Koch HK417</i></p>

2. Permutations and substitutions. Syntactic and grammatical substitutions were found.

2.1 Syntactic replacement can be represented by replacing a phrase with a word.

In particular:

<p><i>Videos and still images have shown others standing in front of armored vehicles (SMPR: URL)</i></p>	<p><i>На відео та фотографіях видно, як інші стоять перед бронетехнікою</i></p>
--	--

In the given example, the word combination *armored vehicles* (SMPR: URL) is reproduced by lexeme *бронетехнікою*.

Another example:

<p><i>There is also a muzzle protector covering the flash hider (SA: URL)</i></p>	<p><i>Також є протектор ствола, що закриває плам'ягасник</i></p>
--	---

In the given example, the word combination *flash hider* is reproduced by lexeme *плам'ягасник*.

Syntactic replacement can also be represented by replacing a lexeme with a phrase.

For example:

<p><i>Pistols are still widely used by law enforcement agencies, civilians, and criminals (SA: URL)</i></p>	<p><i>Однак пістолети все ще широко використовуються правоохоронними органами, цивільними особами та злочинцями</i></p>
--	--

In the example above, the word *civilians* is reproduced by the phrase *цивільними особами*.

2.2. Grammatical substitution involves the substitution of grammatical categories.

In particular:

<p><i>It is also imperative that troops, as well as the commanders, are familiar with the mountainous terrain</i> (COLT: URL)</p>	<p><i>Також важливо, щоб війська, а також командування, були знайомі з гірською місцевістю</i></p>
--	---

In the above example, the category of the number has been changed. Lexeme *commanders*, used in the plural, transformed by lexeme *командування* in the singular.

3. Addition implies either the addition of grammaticalized units or the addition of full-meaning lexeme.

In particular:

<p><i>Western officials said that in fact Russia's military was suffering hundreds of wounded or killed each day</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>Західні офіційні особи заявили, що насправді російські військові щодня отримують сотні поранених або вбитих</i></p>
---	--

When translating lexeme *military* addition occurred → *військових цілях*, which semantically contributes to concretization;

In the studied material, addition was represented by the addition of grammaticalized units, for example: *bolt-action rifle* (SA: URL) → *рушниця із*

затвором; *Aircraft Survivability Equipment* (WS: URL) → *Обладнання для забезпечення витривалості літака.*

An example in the context of a sentence.

<p><i>In this case, the bolt-action rifle is fitted with a telescopic sight and suppressor (SA: URL).</i></p>	<p><i>У цьому випадку рушниця із затвором оснащена телескопічним прицілом і глушиником.</i></p>
--	--

Adding a grammaticalized unit – a preposition *із* – due to differences in the construction of phrases in the English and Ukrainian languages. In particular, in the English language almost any noun can perform the function of an adjective (signifier), and in the Ukrainian language it is not always possible to form an adjective from a noun. So the English noun is an adjective *bolt-action* into the Ukrainian language is reproduced by a noun with an adverb *із затвором*.

4. Omission is a transformation that is the opposite of addition, for example: *forward deployed artillery units* (WS: URL) → *передових артилерійських підрозділів*; *workforce professionals* (WS: URL) → *професіонали*.

<p><i>The M1074A1 is equipped with a variable reach Material Handling Crane (MHC) to support forward deployed artillery units (WS: URL)</i></p>	<p><i>M1074A1 оснащений краном із змінним радіусом дії (МНС) для підтримки передових артилерійських підрозділів.</i></p>
---	--

In the example above, the participle *deployed* is omitted, it is redundant in the Ukrainian text. The semantics of the term has been preserved.

This transformation in the studied material was represented by the omission of full-valued lexemes, for example: *box magazine* (SA: URL) → *магазин*; *Joint Land Component Constructive Training Capability* (WS: URL) → *Об'єднаний наземний компонент конструктивної підготовки*.

<i>The box magazine is absent in this image (SA: URL)</i>	<i>Магазин відсутній на цьому зображенні</i>
--	---

In terms of semantics, the omission contributes to specification here.

5. Syntactic transposition involves changing the order of words in the analytical term, for example: *pistol grip* (SA: URL) → *Рукоятка пістолету*; *conflict zones* (SA: URL) → *зонах конфлікту*; *muzzle protector* (SA: URL) → *протектор ствола*; *Advanced Field Artillery Tactical Data System* (WS: URL) → *Удосконалена система тактичних даних польової артилерії*; *Air and Missile Defense Planning and Control System* (WS: URL) → *Система планування та управління протиповітряною і протиракетною обороною*; *a hydraulic Load Handling System* (WS: URL) → *гідравлічна система обробки вантажу*; *Lower Tier Air and Missile Defense Sensor* (WS: URL) → *Датчик протиповітряної та протиракетної оборони нижнього рівня*.

<i>Despite being a very old design, similar rifles are still encountered in limited numbers in conflict zones (SA: URL)</i>	<i>Незважаючи на дуже стару конструкцію, подібні гвинтівки все ще зустрічаються в обмеженій кількості в зонах конфлікту</i>
<i>A hydraulic Load Handling System (LHS) is mounted on the PLS A1 truck</i>	<i>Гідравлічна система обробки вантажу (LHS) встановлена на шасі</i>

<i>chassis</i> (WS: URL)	<i>вантажівки PLS A1</i>
--------------------------	--------------------------

In the original text, the definition consists of three words, which is not typical for the Ukrainian language, so it was appropriate to carry out the transposition.

2.3. Lexical and grammatical transformations in the translation of English terms into the Ukrainian language

Lexical and grammatical transformations. When translating multi-component military terms, lexical and grammatical transformations were used,

1. Total reorganization involves the complete replacement of a text passage, for example: *in support of transportation line haul missions* (WS: URL) → *як буксир*; *variable reach Material Handling Crane* (WS: URL) → *краном із змінним радіусом дії*.

<i>The M1074A1 is equipped with a variable reach Material Handling Crane (MHC) to support forward deployed artillery units</i> (WS: URL)	<i>M1074A1 оснащений краном із змінним радіусом дії (МНС) для підтримки передових артилерійських підрозділів.</i>
--	---

Term *variable reach Material Handling Crane* is literally translated as «вантажний кран із змінним охопленням». It is advisable to use a total reorganization to reproduce the term with the nearest Ukrainian equivalent *кран із змінним радіусом дії*.

2. Combinations of grammatical and formal lexical transformations. In all cases, the formal lexical transformation here was direct borrowing. It was combined with addition, in particular: *DASA PPR* (WS: URL) → *Програма DASA PPR*; *Beretta Model 12S SMG* (SA: URL) → *ністолема Beretta Model 12S*, and also with

syntactic transposition, in particular: *The PLS A1 truck* (WS: URL) → *Вантажівка PLS A1*; *M1076A0/A1 trailers* (WS: URL) → *причепами M1076A0/A1*.

Consider in the context of a sentence an example where direct borrowing is combined with addition:

<p><i>A metal detachable box magazine fitted to an Italian Beretta Model 12S SMG</i> (SA: URL)</p>	<p><i>Металевий знімний коробчастий магазин, встановлений на італійський пістолет Beretta Model 12S</i></p>
---	--

As it can be seen from the given example, in terms of semantics, the addition here is optional, because it is clear from the context of the article, as well as from the name of the model, that we are talking about a gun. But it is expedient in terms of grammar, for better consistency between the adjective *італійський* and direct borrowing *Beretta Model 12S*.

Consider also an example where direct borrowing is combined with syntactic transposition:

In particular:

<p><i>The PLS A1 truck has two mission-oriented configurations: the M1074A1 and M1075A1</i> (WS: URL)</p>	<p><i>Вантажівка PLS A1 має дві конфігурації, орієнтовані на завдання: M1074A1 і M1075A1.</i></p>
--	--

Here, the differences are due to the peculiarities of the construction of word combinations in the English and Ukrainian languages.

A quantitative analysis was carried out to determine the frequency of use of transformations when translating military terms. The results of the analysis are shown in the diagram in Fig. 2.1.

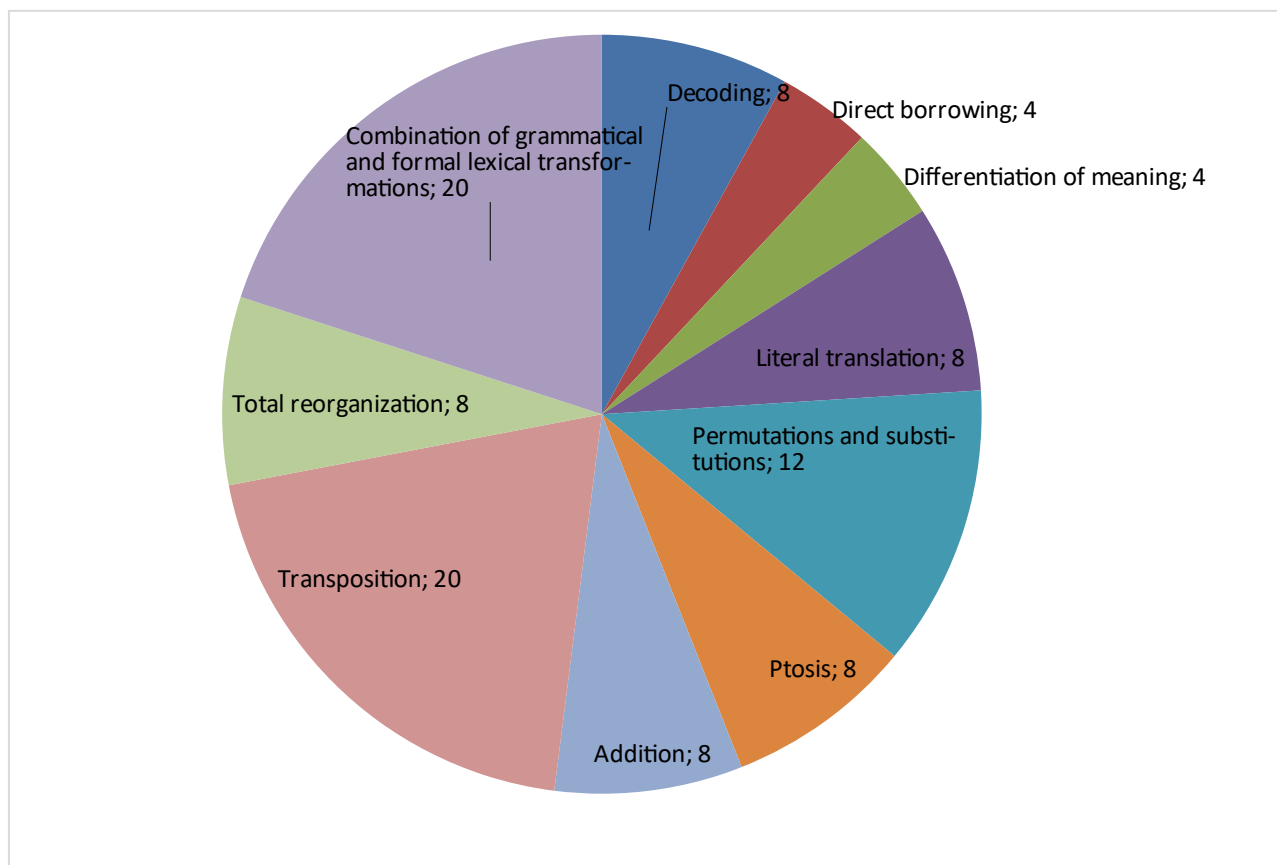


Fig. 2.1. The frequency of using transformations when translating multi-component terms in military discourse, %

From Fig. 2.1, we can conclude that when translating multi-component terms in military discourse, such a grammatical transformation as syntactic transposition, as well as a combination of grammatical and formal lexical transformations, occurs most often (20% in each case). The combination of grammatical transformations with formal lexical transformations is represented by the use of addition or transposition with direct borrowing.

The average frequency was shown by permutations and substitutions (12%), which were represented by syntactic amines, as well as the replacement of grammatical categories. Formal transformations such as decoding, grammatical transformations such as literal translation, additions and omissions, and lexical and grammatical transformations such as total reorganization are rare (8% each).

In isolated cases, such a formal lexical transformation as direct borrowing occurs, as well as such a lexical and semantic transformation as a differentiation of meaning (4% each).

CONCLUSIONS

Researchers of English military discourse studied certain characteristics of the military term and military terminology. Military term is a stable unit of synthetic or analytical nomination, which is enshrined in the concept in the system of concepts of a certain field of military affairs and is limited to a special sphere of use in the sense that is strictly regulated by its definition. Military vocabulary includes three main groups: military terminology, military-technical terminology and emotionally coloured military vocabulary.

When translating multi-component terms in military discourse, such a grammatical transformation as syntactic transposition, as well as a combination of grammatical and formal lexical transformations, occurs most often (20% in each case). The combination of grammatical transformations with formal lexical transformations is represented by the use of addition or transposition with direct borrowing.

The average frequency was shown by permutations and substitutions (12%), which were represented by syntactic amines, as well as the replacement of grammatical categories. Formal transformations such as decoding, grammatical transformations such as literal translation, additions and omissions, and lexical and grammatical transformations such as total reorganization are rare (8% each).

In isolated cases, such a formal lexical transformation as direct borrowing occurs, as well as such a lexical and semantic transformation as a differentiation of meaning (4% each).

We see the prospects for further research in analyzing the possibilities of translating multi-component terms in other types of discourse.

BILIOGRAPHY

1. Байло Ю. В. Особливості поняття «військовий термін» (семантичний аспект). *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки*. 2013. Кн. 3. С. 6–65.
2. Балабін В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. К.: Логос, 2012. 315 с.
3. Василенко Д. В. Військова лексика англійської мови ХХ – початку ХХІ століття. Горлівка: ГДППМ, 2009. 220 с.
4. Вигівський В. Військовий дискурс як культурно-історичний феномен та соціальна практика. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки*. 2008. С. 128-131.
5. Гончаренко Л. Сутність поняття «переклад» в міждисциплінарному та перекладознавчому аспектах. *Young Scientist*. 2017. No 11. P. 196 – 201.
6. Гриценко С. П. Тенденції розвитку лексико-семантичної групи «назви зброї та її частин». *Studia Linguistica*. К.: ВПЦ «Київський університет», 2012. Вип. 6. С. 345–367.
7. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Academia, 2010. 217 с.
8. Демецька В. Адаптація як поняття перекладознавства й культурології. *Вісник СумДУ. Філологічні науки*. 2007. No 1. Т. 2. P. 96–102.
9. Драганчук К. Переклад термінологічної лексики в юридичних текстах. *Молодий вчений*. 2017. No 11. P. 214–219.
10. Дробязко Ю.І., Лебедева М.О. Лексико-граматичні трансформації при перекладі англійської термінології у сфері ядерної енергетики. *Теорія і практика перекладу*. Київ, 2012. С. 364 – 369.
11. Зайцева М. Особливості перекладу термінів у текстах на військову тематику. *Науковий часопис НПУ імені А. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов*. 2013. No 5. С. 96 – 102.

12. Зоря Г. Професійна мова журналістики. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. 2014. С. 25 – 26.
13. Зоря Г. Терміни журналістики: джерела формування та способи творення. *Мова. Суспільство. Журналістика*. Київ : Інститут журналістики КНУ імені Тараса Шевченка, 2008. С. 99–104.
14. Іщенко В. Англійський багатокомпонентний економічний термін (парадигматичний та синтагматичний аспекти). Дис. канд. філолог. наук, ПЕУ, 2012.
15. Красницька О. Мотиваційна промова командира як засіб формування психічної стійкості військовослужбовців та спонуки до дії. *Військова освіта*. 2022. № 1. С. 123 – 135.
16. Лазаренко С. Лінгвістичні характеристики англомовних військових текстів інформаційного змісту. *Вісник*. 2015. № 131. Р. 69 – 73.
17. Лебедь К. В., Устименко А. В. Професіоналізми та жаргонізми в економічній лексичі. *Природничі та гуманітарні науки. актуальні питання*. 2017. С. 185 – 186.
18. Литвинко О.А. Проблема терміна і професіоналізма на матеріалі англійської термінологічної системи машинобудування. URL: [http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2007/2\(107\)/27_Litvin.pdf](http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2007/2(107)/27_Litvin.pdf)
19. Максимов С. Практичний курс перекладу. Київ: КНЛУ, 2016.
20. Медведь М. Поняття нового терміна в сучасній українській літературній мові: основні ознаки, вимоги та особливості. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*. 2017. № 44. Р. 232–236.
21. Мельник А. Прагматична адаптація як засіб подолання культурної асиметрії у перекладі анімаційного серіалу «Сімпсони». *Вісник Житомирського державного університету. Філолог. науки*. 2013. № 4. Р. 284–289.
22. Михальчук Н. Морфологічні способи словотвору в сучасній англійській мові. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2013/morfolohichni-sposoby-slovotvoru-v-suchasnij-anhlijskij-movi/>

23. Нікіфорова О. Класифікація текстів у військовому перекладі. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2016. № 57. С. 294 – 304.

24. Павлова О. Терміни, професіоналізми та номенклатурні знаки (до проблеми класифікації спеціальної лексики). URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Vnulp/Ukr_term/2008_620/09.pdf

25. Пристайко Т. С. Лексико-номинативная организация специального текста. Днепропетровск : УкО ІМА-прес, 2016. 200 с.

26. Цюцьмаць М. В. Професіоналізми, жаргонізми та номенклатура як лексичні одиниці фахової мови нафтової промисловості. URL: http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/nvnu/filolog_mov/2011_6_2/R2/Tsyutmat.pdf

27. Fillmore C. J. Describing polysemy: The case of “crawl”. *Polysemy: Theoretical and Computation Approaches* / Y. Ravin & C. Leacock (Eds.). Oxford : Oxford University Press, 2010. P. 91–110.

28. Mammadzade A.F. Lexical features of English military discourse. *Вісник Запорізького державного університету*. Філологічні науки. 2013. № 1. С. 139–142.

29. Vasilenko D. English Military Cryptonyms. *Наукові Записки*. Серія: філологічні науки. Вип. 95 (2) 50. P. 42–50.

LIST OF REFERENCE SOURCES

30. Білодід. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/>
31. Загнітко А. П. , Данилюк І. Г. Великий сучасний англо-український, українсько-англійський словник. Донецьк : ТОВ ВКФ «БАО», 2012. 1007 с.
32. Новий тлумачний словник української мови : В 4 т. / Уклад. В.В. Яременко, О.М. Сліпушко. К.: Аконт, 2001.
33. Горська М.О., Черник П.П. Англо-український словник військових термінів та супутньої лексики миротворчої спрямованості. Львів: АСВ, 2011. 476 с.
34. Bowyer R. Dictionary of Military Terms. Bloomsbury, 2004. 262 p.
35. Cambridge Dictionary online. URL: <http://dictLonary.cambridge.org/>.
36. Dictionary of International Relations, Strategy and Security English – Ukrainian – French / Ed. Colonel Victor Balabin. Kyiv: the Military Institute of National Taras Shevtchenko University, 2006.
37. DOD Dictionary of Military and Associated Terms / As of March 2017. URL: http://www.dtic.mil/doctrine/new_pubs/dictionary.pdf
38. Longman Dictionari of Contemporary English. Longman, 2005.
39. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>.
40. Oxford Dictionary. URL: <https://www.lexico.com/definition/emission>.
41. Veisbergs A. Dictionary of False Friends. Riga : University of Latvia, 1994. 128 p.

LIST OF DATA SOURCES

(FMPS) – Fisher M. Putin’s Speech and His Case for War in Ukraine. URL: <https://www.nytimes.com/2022/02/24/world/europe/putin-ukraine-speech.html> *The New York Times*, October 15, 2022.

(SMPR) – Schwirtz M., Pérez-Peña R. First Ukraine City Falls as Russia Strikes More Civilian Targets. *The New York Times*, 2022. March 2,

(SA) – Small Arms. URL: <https://www.smallarmssurvey.org/sites/default/files/resources/SAS-HB-06-Weapons-ID-ch3.pdf>

(COLT) – *Conduct of land tactical operations in mountainous environment*. URL: https://www.mwcoe.org/wp-content/uploads/2022/05/ATP-3_2_1_3-RATIFICATION-EDITION-A-VERSION.pdf

(WS) – *Weapon Systems*. URL: https://www.army.mil/e2/downloads/rv7/2020-2021_Weapon_Systems_Handbook.pdf

ANNEX

	Термін	Переклад
1.	<i>When attacking in mountain combat: "Do not proceed without reconnaissance!"</i> (COLT: URL)	<i>При атаці в гірському бою: «Без розвідки не йти!»</i>
2.	<i>Since the end of the Cold War, a number of countries in Eastern Europe have chosen to join NATO, making them military allies of Moscow's former adversaries in the West</i> (SMPR: URL)	<i>Після закінчення холодної війни ряд країн Східної Європи вирішили приєднатися до НАТО, зробивши колишніх західних противників Москви своїми військовими союзниками.</i>
3.	<i>They stepped up bombardment of civilian targets across the country</i> (SMPR: URL)	<i>Вони посилили бомбардування цивільних об'єктів по всій країні</i>
4.	<i>And the United States and its allies, their stance against Moscow hardening with each passing day, are funneling an array of weapons into Ukraine</i> (SMPR: URL)	<i>А Сполучені Штати та їхні союзники, чия позиція проти Москви посилюється з кожним днем, спрямовують в Україну низку зброї</i>
5.	<i>Ukrainian civilians in several cities have built</i>	<i>Українські мирні жителі в кількох містах побудували загородження, за</i>

	<i>barriers they hope will stop or slow Russian columns</i> (SMPR: URL)	допомогою яких вони сподіваються зупинити або сповільнити російські колони
6.	<i>Videos and still images have shown others standing in front of armored vehicles</i> (SMPR: URL)	На відео та фотографіях видно, як інші стоять перед бронетехнікою
7.	<i>Russian forces have so far refrained from pushing into the hearts of most cities — which would risk brutal street fighting that could partly negate their technological advantages</i> (SMPR: URL)	Російські війська поки що утримуються від проникнення в центри більшості міст — що створило б ризик жорстоких вуличних боїв, які могли б частково звести нанівець їхні технологічні переваги
8.	<i>Western officials said that in fact Russia’s military was suffering hundreds of wounded or killed each day</i> (SMPR: URL)	Західні офіційні особи заявили, що насправді російські військові щодня отримують сотні поранених або вбитих
9.	<i>The revolver predates the invention of modern cartridges</i> (SA: URL)	Револьвер виник ще до винаходу сучасних патронів
10.	<i>The archetypal self-loading pistol created in 1911 as the Colt ‘Government Model’ is still in military use today</i> (SA: URL)	Самозарядний пістолет, створений у 1911 році як « урядова модель » Colt, все ще використовується у військових цілях .

11.	<i>Pistols are still widely used by law enforcement agencies, civilians, and criminals (SA: URL)</i>	Однак пістолети все ще широко використовуються правоохоронними органами, цивільними особами та злочинцями
12.	<i>There is a void at the base of the pistol grip (SA: URL)</i>	Рукоятка пістолету є порожньою.
13.	<i>Despite being a very old design, similar rifles are still encountered in limited numbers in conflict zones (SA: URL)</i>	Незважаючи на дуже стару конструкцію, подібні гвинтівки все ще зустрічаються в обмеженій кількості в зонах конфлікту
14.	<i>What an expert is able to do is precisely defined in ATrainP-6 (COLT: URL)</i>	Те, що може зробити експерт, чітко визначено в ATrainP-6
15.	<i>It is also imperative that troops, as well as the commanders, are familiar with the mountainous terrain (COLT: URL)</i>	Також важливо, щоб війська, а також командування, були знайомі з гірською місцевістю
16.	<i>Our workforce professionals, both military and civilian, are charged with ensuring our organizations, deliver real value to the Soldiers (WS: URL)</i>	Наші професіонали , як військові, так і цивільні, відповідають за те, щоб наші організації стали у нагоді військовим
17.	<i>The PLS A1 truck has two mission oriented</i>	Вантажівка PLS A1 має дві конфігурації, орієнтовані на завдання:

	<i>configurations: the M1074A1 and M1075A1</i>	<i>M1074A1 i M1075A1.</i>
18.	<i>The M1074A1 is equipped with a variable reach Material Handling Crane (MHC) to support forward deployed artillery units</i>	<i>M1074A1 оснащений краном із змінним радіусом дії (МНС) для підтримки передових артилерійських підрозділів.</i>
19.	<i>The archetypal self-loading pistol created in 1911 as the Colt 'Government Model' is still in military use today (SA: URL)</i>	<i>Самозарядний пістолет, створений у 1911 році як «урядова модель» Colt, все ще використовується у військових цілях.</i>
20.	<i>In this case, the bolt-action rifle is fitted with a telescopic sight and suppressor (SA: URL)</i>	<i>У цьому випадку рушниця із затвором оснащена телескопічним прицілом і глушником.</i>
21.	<i>In this case, the bolt-action rifle is fitted with a telescopic sight and suppressor (SA: URL)</i>	<i>У цьому випадку рушниця із затвором оснащена телескопічним прицілом і глушником.</i>
22.	<i>A translucent polymer detachable box magazine fitted to a German Heckler & Koch HK417 self-loading rifle (SA: URL)</i>	<i>Напівпрозорий полімерний знімний коробчатий магазин для німецької самозарядної рушниці Heckler & Koch HK417</i>
23.	<i>A metal detachable box magazine fitted to an</i>	<i>Металевий знімний коробчастий магазин, встановлений на італійський</i>

	<i>Italian Beretta Model 12S SMG (SA: URL)</i>	<i>нісмомет Beretta Model 12S</i>
24.	<i>The box magazine is absent in this image (SA: URL)</i>	<i>Магазин відсутній на цьому зображенні</i>
25.	<i>There is also a muzzle protector covering the flash hider (SA: URL)</i>	<i>Також є протектор ствола, що закриває пламегасник</i>
26.	<i>There is also a muzzle protector covering the flash hider (SA: URL)</i>	<i>Також є протектор ствола, що закриває пламегасник</i>
27.	<i>Aircraft Survivability Equipment (WS: URL)</i>	<i>Обладнання для забезпечення витривалості літака</i>
28.	<i>The Financial Operations Directorate provides oversight of resource execution for Research, Development, Test and Evaluation, Procurement, and O&M funding</i>	<i>Управління фінансовими операціями забезпечує нагляд за використанням ресурсів для фінансування досліджень, розробок, випробувань та оцінки, закупівель, експлуатації та технічного обслуговування</i>
29.	<i>DASA PPR plays a critical role in developing and implementing reform initiatives where efficiencies can be made to ensure sustainment of current systems through useful life while enabling Cross-</i>	<i>Програма DASA PPR відіграє вирішальну роль у розробці та впровадженні ініціатив щодо реформування, де можна підвищити ефективність для забезпечення підтримки поточних систем протягом усього терміну служби, одночасно дозволяючи міжфункціональним групам розробляти вимоги до систем наступного</i>

	<i>Functional Teams to develop requirements for next generation systems</i>	<i>покоління</i>
30.	<i>It is used in support of transportation line haul missions.</i>	<i>Він використовується як буксир.</i>
31.	<i>Advanced Field Artillery Tactical Data System (WS: URL)</i>	<i>Удосконалена система тактичних даних польової артилерії</i>
32.	<i>Air and Missile Defense Planning and Control System (WS: URL)</i>	<i>Система планування та управління протиповітряною і протиракетною обороною</i>
33.	<i>A hydraulic Load Handling System (LHS) is mounted on the PLS A1 truck chassis</i>	<i>Гідравлічна система обробки вантажу (LHS) встановлена на шасі вантажівки PLS A1</i>
34.	<i>The PLS A1 truck has two mission-oriented configurations: the M1074A1 and M1075A1</i>	<i>Вантажівка PLS A1 має дві конфігурації, орієнтовані на завдання: M1074A1 і M1075A1.</i>
35.	<i>Both the M1074A1 and M1075A1 can be used in conjunction with M1076A0/A1 trailers</i>	<i>І M1074A1, і M1075A1 можна використовувати в поєднанні з причепами M1076A0/A1</i>
36.	<i>Joint Land Component Constructive Training Capability</i>	<i>Об'єднаний наземний компонент конструктивної підготовки</i>
37.	<i>Lower Tier Air and Missile Defense Sensor</i>	<i>Датчик протиповітряної та протиракетної оборони нижнього рівня</i>

38.	<p><i>In a falsehood-filled narrative too detailed to be dismissed as mere nationalist fervor, Mr. Putin argued that the West aimed to use Ukraine as a springboard to invade and destroy Russia</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>У брехливій розповіді, надто детальній, щоб її можна було пояснити шовіністичним афектом, путін стверджував, що Захід мав на меті використати Україну як плацдарм для вторгнення та знищення росії.</i></p>
39.	<p><i>Those claims had served as justification for his decision to recognize Russian-backed separatist forces, which have held parts of eastern Ukraine since 2014, as independent states that he was intervening to protect</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>Ці заяви послужили виправданням для його рішення визнати підтримувані росією території частини східної України, які контролювали сепаратистські сили з 2014 року, незалежними державами, на захист яких він втручається.</i></p>
40.	<p><i>And most ominously, a huge convoy of military vehicles stood north of Kyiv</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>І найзловісніше те, що величезна колона військових машин стояла на північ від Києва</i></p>
41.	<p><i>Russian troops have gained ground near Mariupol while naval forces gathered offshore</i> (SMPR: URL)</p>	<p><i>Російські війська закріпилися поблизу Маріуполя, тоді як військово-морські сили скупчилися біля берега</i></p>
42.	<p><i>That could trap the Ukrainian troops arrayed against the breakaway</i></p>	<p><i>Це могло б затиснути українські війська, вишикувані проти сепаратистського регіону, в кліщі</i></p>

	<i>region in a pincer</i> . (SMPR: URL)	
43.	<i>Russian artillery and rocket fire have cut off essentials like electricity, medicine, water and heat to many Ukrainian communities</i> (SMPR: URL)	<i>Російська артилерія та ракетні удари позбавили багатьох українських громад таких необхідних речей, як електрика, ліки, вода та тепло</i>
44.	<i>These aren't military targets</i> (SMPR: URL)	<i>Це не військові цілі</i>
45.	<i>This type of rifle is representative of a dedicated sniper rifle in modern military service</i> (SA: URL).	<i>Цей тип гвинтівки є представником спеціальної снайперської гвинтівки на сучасному військовому озброєнні</i>
46.	<i>In MW there never will be a "one size fits all" or universal solutions due to the permanent changing of the decisive factor "nature"</i> (COLT: URL)	<i>У MW ніколи не буде універсального розміру або універсальних рішень через постійну зміну вирішального чинника «природи»</i>
47.	<i>If you fail to plan, you plan to fail</i> (COLT: URL)	<i>Якщо ви не плануєте, ви плануєте провал</i>
48.	<i>Airspace Management</i> (COLT: URL)	<i>Управління повітряним простором</i>
49.	<i>According to experience, lessons learned and research the reinforced battalion is ordinarily the largest tactical unit whose</i>	<i>Згідно з досвідом та проведеними дослідженнями, посилений батальйон зазвичай є найбільшою тактичною одиницею, дії якої командир може ефективно контролювати під час бою</i>

	<i>movements a commander can effectively control during combat (COLT: URL)</i>	
50.	<i>Weapons Identification: Small Arms (such as a rifle or shotgun) which is braced against the shoulder when firing (SA: URL)</i>	<i>Ідентифікація зброї: стрілецька зброя (наприклад, гвинтівка або дробовик), яка прикріплена до плеча під час пострілу</i>

РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена специфіці перекладу багатокomпонентних термінів у військовому дискурсі.

Досліджено особливості військової термінології та практично проаналізовано особливості перекладу багатокomпонентних термінів в англomовному військовому тексті українською мовою. Проблеми перекладу військової лексики одержали подальший розвиток, і їх вивчення дозволило зробити відповідні наукові висновки. Вдосконалено класифікацію перекладацьких трансформацій та способів перекладу військової термінології відповідно до матеріалу дослідження.

Ключові слова: переклад, види трансформацій, військовий дискурс, багатокomпонентні терміни, способи перекладу.